



# TRNAVSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ

ÚRAD TRNAVSKÉHO SAMOSPRÁVNEHO KRAJA

P.O. BOX 128, Starohájska 10, 917 01 Trnava

---

## Vysvetlenie údajov uvedených v Cenovom prieskume na určenie predpokladanej hodnoty zákazky

Verejný obstarávateľ – Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava vyhlásil v zmysle § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov verejné obstarávanie na predmet zákazky: **Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb**.

Verejný obstarávateľ prijal dňa 27.06.2019 prostredníctvom elektronických prostriedkov žiadosť o vysvetlenie cenového prieskumu na určenie predpokladanej hodnoty zákazky (ďalej len „cenový prieskum“), na základe ktorého Vám zasielame príslušné vysvetlenie:

*Otázka č. 1:*

*Chcem Vás poprosiť o doplnenie informácií ohľadom simultánneho tlmočenia v rámci 1. časti ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy.*

*Bude tam jedno simultánne tlmočenie, ktoré bude trvať 7 hodín? Kde sa uskutoční? Ide mi najmä o to, aby som vedel naceniť tlmočnicku techniku, ktorej cena závisí aj od miesta. Myslím, že tieto informácie nie sú v dodaných materiáloch špecifikované.*

### **Odpoveď č.1 :**

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečenie simultánneho tlmočenia a tlmočnickej techniky pre 1 jednodňové podujatie v trvaní 7 hod., ktoré sa uskutoční na území Trnavského kraja, podľa požiadaviek klienta verejného obstarávateľa. Klientom verejného obstarávateľa sú obce, mestá a mikroregióny nachádzajúce sa na území Trnavského samosprávneho kraja. Nakoľko verejný obstarávateľ v súčasnosti nevie stanoviť presné miesto konania podujatia v rámci Trnavského kraja, uchádzač musí pri tvorbe cenovej ponuky zohľadniť danú skutočnosť vrátane všetkých nákladov, ktoré úspešnému uchádzačovi vzniknú pri plnení predmetu zákazky, napr.: dopravné náklady, náklady za stravu, atď.

Verejný obstarávateľ prijal dňa 28.06.2019 prostredníctvom elektronických prostriedkov žiadosť o vysvetlenie cenového prieskumu, na základe ktorého Vám zasielame príslušné vysvetlenie:

*Otázka č. 2:*

*2.1 Chceli by sme si prosím upresniť podmienky tlmočenia v rámci oboch projektov. Do cenovej ponuky je potrebné zohľadniť čas tlmočníka strávený na ceste. Preto by sme vo Vašich tendrových dokumentoch potrebovali položku za hodinu strávenú na ceste. (Žiaden tlmočník napr. nebude ochotný cestovať do Skalice alebo do DS z Bratislavy iba za hodinovú sadzbu tlmočenia, ak tlmočenie bude trvať len jednu alebo dve hodiny.)*

2.2 *Takisto, aby sme vedeli naceniť tlmočnicku techniku pre simultánne tlmočenie, potrebujeme vedieť o koľko podujatí ide a kde sa budú konať (viď. cestovné náklady).*

*Mohli by ste nám prosím presniť tieto informácie?*

**Odpoveď č.2 :**

2.1 Uchádzač do cenovej ponuky zahrnie všetky náklady, ktoré mu vzniknú v súvislosti s plnením predmetu zákazky, napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia. Jednotkové ceny za tlmočenie sú konečné, nebudú akceptované samostatne účtované cestovné a iné vzniknuté náklady.

Verejný obstarávateľ predpokladá, že semináre, workshopy, školenia, pracovné stretnutia a iné aktivity budú prebiehať v trvaní min. 4 hod., v rámci ktorých bude požadovať zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia.

2.2 vid'. **Odpoveď č. 1**

Pri tvorbe cenovej ponuky je potrebné zohľadniť vyššie uvedené vysvetlenia.